

We are the hollow men = *Siamo gli uomini vuoti*

Eliot, Thomas Stearns

Traduzione Letterale

I

*Siamo gli uomini vuoti
Siamo gli uomini impagliati
Che appoggiano l'un l'altro
La testa piena di paglia. Ahimè!
Le nostre voci secche, quando noi
Insieme mormoriamo
Sono quiete e senza senso
Come vento nell'erba rinsecchita
O come zampe di topo sopra vetri infranti
Nella nostra arida cantina*

*Figura senza forma, ombra senza colore,
Forza paralizzata, gesto privo di moto;
Coloro che han traghettato
Con occhi diritti, all'altro regno della morte
Ci ricordano - se pure lo fanno - non come anime
Perdute e violente, ma solo
Come gli uomini vuoti
Gli uomini impagliati..*

II

*Occhi che in sogno non oso incontrare
Nel regno di sogno della morte
Questi occhi non appaiono:
Laggiù gli occhi sono
Luce di sole su una colonna infranta
Laggiù un albero ondeggia
E voci vi sono
Nel cantare del vento
Più distanti e più solenni*

I

We are the hollow men
We are the stuffed men
Leaning together
Headpiece filled with straw. Alas!
Our dried voices, when
We whisper together
Are quiet and meaningless
As wind in dry grass
Or rats' feet over broken glass
In our dry cellar

Shape without form, shade without colour,
Paralysed force, gesture without motion;
Those who have crossed
With direct eyes, to death's other Kingdom
Remember us -- if at all -- not as lost
Violent souls, but only
As the hollow men
The stuffed men.

II

Eyes I dare not meet in dreams
In death's dream kingdom
These do not appear:
There, the eyes are
Sunlight on a broken column
There, is a tree swinging
And voices are
In the wind's singing
More distant and more solemn

Di una stella che si spegne.

Than a fading star.

Non lasciate che sia più vicino

Let me be no nearer

Nel regno di sogno della morte

In death's dream kingdom

Lasciate anche che porti

Let me also wear

Travestimenti così deliberati

Such deliberate disguises

Pelliccia di topo, pelliccia di cornacchia, doghe incrociate

Rat's coat, crowskin, crossed staves

In un campo

In a field

Comportandomi come si comporta il vento

Behaving as the wind behaves

Non più vicino -

No nearer --

Non quel finale incontro

Not that final meeting

Nel regno del crepuscolo

In the twilight kingdom

III

III

Questa è la terra morta

This is the dead land

Questa è la terra dei cactus

This is cactus land

Qui le immagini di pietra

Here the stone images

Sorgono, e qui ricevono

Are raised, here they receive

La supplica della mano di un morto

The supplication of a dead man's hand

Sotto lo scintillio di una stella che si va spegnendo.

Under the twinkle of a fading star.

E' proprio così

Is it like this

Nell'altro regno della morte

In death's other kingdom

Svegliandoci soli

Waking alone

Nell'ora in cui tremiamo

At the hour when we are

Di tenerezza

Trembling with tenderness

Le labbra che vorrebbero baciare

Lips that would kiss

Innalzano preghiere a quella pietra infranta.

Form prayers to broken stone.

IV

IV

Gli occhi non sono qui

The eyes are not here

Qui non vi sono occhi

There are no eyes here

In questa valle di stelle morenti

In this valley of dying stars

In questa valle vuota

In this hollow valley

Questa mascella spezzata dei nostri regni perduti

This broken jaw of our lost kingdoms

In quest'ultimo dei luoghi d'incontro

In this last of meeting places

Noi brancoliamo insieme

We grope together

Evitiamo di parlare

And avoid speech

Ammassati su questa riva del tumido fiume

Gathered on this beach of the tumid river

Privati della vista, a meno che

Sightless, unless

Gli occhi non ricompaiono

The eyes reappear

Come la stella perpetua

As the perpetual star

Rosa di molte foglie

Multifoliate rose

Del regno di tramonto della morte

Of death's twilight kingdom

La speranza soltanto

The hope only

Degli uomini vuoti.

Of empty men.

V

V

Qui noi giriamo attorno al fico d'India

Here we go round the prickly pear

Fico d'India fico d'India

Prickly pear prickly pear

Qui noi giriamo attorno al fico d'India

Here we go round the prickly pear

Alle cinque del mattino.

At five o'clock in the morning.

Fra l'idea

Between the idea

E la realtà

And the reality

Fra il movimento

Between the motion

E l'atto

And the act

Cade l'Ombra

Falls the Shadow

Perché Tuo è il Regno

For Thine is the Kingdom

Fra la concezione

Between the conception

E la creazione

And the creation

Fra l'emozione

Between the emotion

E la responsione

And the response

Cade l'Ombra

Falls the Shadow

La vita è molto lunga

Life is very long

Fra il desiderio

Between the desire

E lo spasmo

And the spasm

<i>Fra la potenza</i>	Between the potency
<i>E l'esistenza</i>	And the existence
<i>Fra l'essenza</i>	Between the essence
<i>E la discendenza</i>	And the descent
<i>Cade l'Ombra</i>	Falls the Shadow
<i>Perché Tuo è il Regno</i>	For Thine is the Kingdom

<i>Perché Tuo è</i>	For Thine is
<i>La vita è</i>	Life is
<i>Perché Tuo è il</i>	For Thine is the

<i>E' questo il modo in cui finisce il mondo</i>	This is the way the world ends
<i>E' questo il modo in cui finisce il mondo</i>	This is the way the world ends
<i>E' questo il modo in cui finisce il mondo</i>	This is the way the world ends
<i>Non già con uno schianto ma con un lamento.</i>	Not with a bang but a whimper.

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](mailto:carmelo.mangano@gmail.com), cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com

